

## 第九单元

# 世界好，中国才能好；中国好，世界才能更好

### 教学目标

- 明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步、推动建设新型国际关系、推动构建人类命运共同体。
- 理解独立自主的和平外交政策、和平发展道路、“一带一路”建设、新型国际关系、全球伙伴关系、全球治理体系改革和建设、人类命运共同体等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本汉译阿过程中“用典”的处理策略。

### 一、核心概念

#### 教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

#### 重点讲解

#### 1. 中国特色大国外交 **دبلوماسية الدولة الكبيرة ذات الخصائص الصينية**

中国特色大国外交，是对新中国成立以来一以贯之的外交思想与理念在新时代的传承与发展。进入 21 世纪以来，随着国际环境的变化和中国经济社会的发展，做一个“负责任大国”成为中国外交最重要的价值诉求。<sup>1</sup>教师在讲解这一术语的译文时，可引导学生首先思考“大国外交”的内涵，此处应指“一个负责任的大国（即中国）的外交”，因此“大国”的译法使用确指单数词组“الدولة الكبيرة”。

<sup>1</sup> 戴长征：中国特色大国外交的内涵与价值，中国社会科学报，2022-04-29

## 2. 和平发展道路 طريق التنمية السلمية

走和平发展道路，就是要把中国国内发展与对外开放统一起来，把中国的发展与世界的发展联系起来，把中国人民的根本利益与世界人民的共同利益结合起来。中国对内坚持和谐发展，对外坚持和平发展，这两个方面是密切联系、有机统一的整体，都有利于建设一个持久和平、共同繁荣的和谐世界。<sup>2</sup>“和平发展”意即“和平的发展”，而非“称霸、扩张、谋求势力范围”的发展。教师讲解该短语时可提醒学生注意三个词之间的语法关系，此处“发展道路”(طريق التنمية)为正偏组合，而“和平”(السلمية)则是偏次“التنمية”(和平)的形容词。此外，教师可引导学生对从属名词“سلمي”的其他同根词进行词义辨析，例如“سلم”“سلام”“سلامة”“سلمية”“سليم”等。

## 3. 独立自主的和平外交政策 السياسة الخارجية السلمية والمستقلة

独立自主的和平外交政策是新中国外交的特色、优势、传统，凝聚着新中国成立70年来外交理论和实践探索成果。坚持独立自主的和平外交政策，必须统筹做到独立自主、和平发展、开放合作、互利共赢。教师讲解该短语时同样可从分析四个词之间的语法关系入手，注意“独立自主的”(المستقلة)和“和平”(السلمية)是“外交政策”(السياسة الخارجية)的两个形容词，分别形容我国外交政策的两个不同方面，因此两个单词定语之间需要加上连接虚词“الواو”。

## 4. 新型国际关系 نمط جديد للعلاقات الدولية

党的十九大报告提出推动建设相互尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系。新型国际关系是习近平总书记提出的重大理念之一，已纳入习近平新时代中国特色社会主义思想，对推进新时代中国外交具有重要指导意义。新型国际关系是与旧型国际关系相对而言。因此，教师在讲解该术语时可提醒学生注意此处“جديد”(新的)一词应作为“نمط”(型式)的定语。

## 5. 全球伙伴关系 الشراكة العالمية

2014年11月底，习近平总书记在中央外事工作会议上提出：要在坚持不结盟原则的前提下广交朋友，形成遍布全球的伙伴关系网络。此后，习近平在公开讲话中多次提及“全球伙伴关系”这一关键词。近年来，中国积极构建对话而不对抗、结伴而不结盟的全球伙伴关系网络。讲解该短语时，教师可引导学生对阿拉伯语中表示“关系”的词语进行词义辨析和词汇积累。例如：“شراكة”(伙伴关系)、“علاقة”(关系、联系)、“قرابة”(亲戚关系)、“زمالة”(同学或同事关系)、“صداقة”(友谊、友好关系)、“عداوة”(敌意，敌对关系)等。

<sup>2</sup> 国新办发《中国的和平发展道路》白皮书(全文)，2005-12-22

## 6. 促进全球治理体系变革 تعزيز الإصلاح في نظام الحوكمة العالمية

2014年6月28日，习近平总书记在和平共处五项原则发表60周年纪念大会上的讲话中提出，要适应国际力量对比新变化，推进全球治理体系改革。党的十八大以来，习近平总书记对全球治理体系作出一系列重要阐述，教师可提供求是网文章《关于全球治理体系，习近平总书记怎么看》<sup>3</sup>供学生参考学习。

在该词组的译法讲解中，教师可强调“治理”（الحوكمة）一词不属于传统阿拉伯语词汇，而是通过阿拉伯语构词法创造的新词。该词是四母简式动词“حَوَّكَمَ”的词根，与“统治”（حَكَمَ）一词的词义有所关联，亦有所区别。20世纪90年代以来，“治理”一词逐渐成为政治学与经济学领域广泛使用的学术话语，有别于传统的“管理”和“统治”概念，治理是指国家、社会组织或个人单独或合作处理国家或社会事务的过程。

## 7. “一带一路”倡议 “مبادرة الحزام والطريق”

2013年9月和10月，习近平出访中亚和东南亚时，分别提出了与相关国家共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称，相应地，阿拉伯语译文中“الحزام والطريق”也是“الحزام الاقتصادي لطريق الحرير”（丝绸之路经济带）和“طريق الحرير البحري للقرن الواحد والعشرين”的简称。近年来，中国提出的包括“一带一路”倡议在内的一系列治理和发展理念得到了阿拉伯国家的普遍赞同和认可。“الحزام والطريق”这一表述成为了当代中国外交的标志性话语标签。

该倡议主要涵盖东亚、东南亚、南亚、西亚、中亚和中东欧等国家和地区，以“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”为内涵的“五通”（“التواصل في خمسة مجالات”）是“一带一路”倡议的主要内容。对于该核心概念，学生不仅应掌握简称译法，也应了解与之相关的一系列关键短语的内涵与阿文译法，教师可提醒学生注意“通”字在不同领域的词语搭配。请看下表：

政策沟通	التواصل في السياسات
设施联通	ترابط المنشآت
贸易畅通	تيسير التجارة
资金融通	تيسير التمويل
民心相通	التواصل بين قلوب الشعوب

<sup>3</sup> 求是网：[http://www.qstheory.cn/zhuanku/2020-12/28/c\\_1126921292.htm](http://www.qstheory.cn/zhuanku/2020-12/28/c_1126921292.htm)

## 8. 构建人类命运共同体      بناء مجتمع مستقبل مشترك للبشرية

2017年12月,在中国共产党与世界政党高层对话会上,习近平总书记指出:“人类命运共同体,顾名思义,就是每个民族、每个国家的前途命运都紧紧联系在一起,应该风雨同舟,荣辱与共,努力把我们生于斯、长于斯的这个星球建成一个和睦的大家庭,把世界各国人民对美好生活的向往变成现实。”<sup>4</sup>“人类命运共同体”理念得到了国际社会的普遍认同,被写进联合国重要文件,彰显了中国对全球治理的巨大贡献。关于“人类命运共同体”这一术语,有几种译法:

رابطة المصير المشترك للبشرية

مجتمع المصير المشترك للبشرية

مجتمع المستقبل المشترك للبشرية

在讲解该短语译法时,教师可引导学生分析比较上述三种译法对“共同体”与“命运”二词不同的处理方法。

## 9. 世界百年未有之大变局      التغيرات الكبيرة التي لم يشهدها العالم منذ مائة عام

20世纪的世界,风云激荡。两次世界大战重构世界格局,西方资本主义历经危机和发展,世界社会主义走过高潮和低谷,中华民族由近代不断衰落到根本扭转命运、持续走向繁荣富强。21世纪的今天,世界又迎来大发展大变革大调整的时期。习近平总书记深刻指出:“当今世界正经历百年未有之大变局。”这是我们党立足中华民族伟大复兴战略全局,科学认识全球发展大势、深刻洞察世界格局变化而作出的重大判断,对于指导我们开启全面建设社会主义现代化国家新征程、夺取新时代中国特色社会主义新胜利,具有重大而深远的意义。

## 二、 关键语句

### 教学建议

本章主要讨论时政类文本汉译阿过程中“用典”的处理策略,本章的关键语句均选自《习近平谈治国理政》第二卷中的重点篇章。习近平总书记在一系列重要讲话、文章、访谈中经常引用古今中外的经典名句,旁征博引,巧加点化,其表述富有表现力和历史感,形成了独具特色的话语风格。教师可要求学生课前在预习准备关键语句部分时,对以下几个问题进行思考与归纳总结,并在讲解本章主要文本之前组织课堂讨论:

1. “用典”出现的形式有哪些?带上引号就是“用典”吗?
2. 关键语句中各处“用典”的意图是什么?

<sup>4</sup> 习近平在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨讲话(全文),中华人民共和国中央人民政府网,2017年12月1日, [http://www.gov.cn/xinwen/2017-12/01/content\\_5243852.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2017-12/01/content_5243852.htm)

3. 关键语句参考译文中对典故的处理方法有哪几种？

在译法阐释过程中，教师应始终注意提醒学生思考作者用典的意图，以此作为分析与选择翻译策略的基础。以下仅从编者角度提供部分译法阐释以供参考。

1. “和羹之美，在于合异。” 人类文明多样性是世界的根本特征，也是人类进步的源泉。

"طعم الحساء المخلوط لذيذ لأنه مطبوخ بتوابل متنوعة وبشكل منسجم". تنوع الحضارة البشرية من الخصائص الأساسية للعالم، ومنبع التقدم البشري.

该句选自 2017 年 1 月 18 日习近平主席在联合国日内瓦总部的演讲《共同构建人类命运共同体》。“和羹之美，在于合异。”语出史书《三国志》，意指“羹汤的美味在于味道之间的调和”。此处习近平主席用典意在阐释“文明差异不应该成为世界冲突的根源，而应该成为人类文明进步的动力。”，倡导“坚持交流互鉴，建设一个开放包容的世界。”

该句的译文保留了原文典故中“羹”的意象。教师应提醒学生注意其中被动名词“مطبوخ”（被烹调）的使用：在不同味道之间进行调和的施事者并非羹汤本身。此外，学习者在初译“合”字时，可能将其简单处理为“合并”或“聚集”等意，教师可引导学生分析对比译者此处的用词，“بشكل منسجم”（通过一种和谐的方式）强调“调和”“和而不同”的意味，能使译出的典故更贴近原文讨论文明互鉴交流的语境。

2. “海纳百川，有容乃大。” 开放包容，筑就了日内瓦多边外交大舞台。我们要推进国际关系民主化，不能搞“一国独霸”或“几方共治”。

"البحر يصب فيه مائة نهر لأن سعته كبيرة جدا". بالانفتاح والشمول، تم إنشاء مسرح جنيف للدبلوماسية المتعددة الأطراف. ينبغي أن نعزز ديمقراطية العلاقات الدولية، ولا يجوز ممارسة "هيمنة دولة واحدة أو "سيطرة عدة أطراف معا".

该句同样选自 2017 年 1 月 18 日习近平主席在联合国日内瓦总部的演讲《共同构建人类命运共同体》。“海纳百川，有容乃大。”是一句著名的中文格言，意为“海洋因其浩瀚博大故能汇聚容纳千百条河流。”此处用典意在引出“开放包容”的理念。教师应引导学生首先体悟汉语原典上下两分句之间内含的因果逻辑，并提醒学生在阿语译文中应将逻辑关系显化处理，增补表示因果关系的词语。

“海纳百川，有容乃大”言简旨丰，可能在各种语境下以不同的形式出现。在讲解这一关键语句时，教师可引入以下例句，用以提醒学生注意比较汉译阿过程中原文不同语言结构的差异，学会灵活变换译入语的句子结构，以适应应用典出现的各种语境。

例1 “一国两制”是中国的一个伟大创举，是中国为国际社会解决类似问题提供的一个新思路新方案，是中华民族为世界和平与发展作出的新贡献，凝结了海纳百川、有容乃大的中国智慧。

——《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第434页，习近平在庆祝香港回归祖国20周年大会暨香港特别行政区第五届政府就职典礼上的讲话。

"دولة واحدة ونظامان" مبادرة إبداعية عظيمة من الصين، وفكرة جديدة ومشروع جديد قدمتهما الصين للمجتمع الدولي لحل المشكلات المتشابهة، وإسهام جديد قدمته الأمة الصينية للسلم والتنمية العالميين، يجمع الحكمة الصينية التي مثل البحر الذي تصب فيه مئات الأنهار بسبب سعته الكبيرة جدا.

例2 中华民族以“海纳百川，有容乃大”的胸怀，接受一切有益的外来文化，促进了中外文化融合，留下了不少对外文化交流的千古佳话。

——《中国的和平发展》白皮书

إيماناً بأن المرء يجب أن يكون لديه روح قبول الآخرين مثل البحر الذي يقبل مئات الأنهار، احتضنت الأمة الصينية كل ما هو مفيد في الثقافات الأجنبية، الأمر الذي ساهم في تلاقح الثقافة الصينية مع الثقافات الأخرى، وصارت في التاريخ حكايات مشوقة تروي التفاعلات الثقافية بين الصين والعالم.

此外，教师可提醒学生注意：并非带引号的文字都属于用典。汉语中的引号除了直接引用外，还可以用来标明需要着重论述的对象或具有特殊含义的词语。此句中的“一国独霸”和“几方共治”虽然带着引号，但不属于用典。

3. “单则易折，众则难摧。”各方应该树立共同、综合、合作、可持续的安全观。

"من السهل تحطيم قوة منفردة، ومن الصعب التغلب على القوى المجمعّة". ينبغي لمختلف الأطراف أن تتبنى مفهوم الأمن المتسم بالاشتراك والشمول والتعاون والاستدامة.

该句同样选自2017年1月18日习近平主席在联合国日内瓦总部的演讲《共同构建人类命运共同体》。此处划线句出自北齐魏收《魏书·吐谷浑传》，原文是：“单者易折，众则难摧。”，源自吐谷浑首领阿豺“折箭遗教”的历史典故。此处用典意在阐释“个人的力量容易被挫败，集体的力量就很难被摧毁”的道理。此句原文上下两句句式对仗，教师可提醒学生注意在翻译该典故时应将译文的句式结构纳入考虑。

4. 孔子说，己所不欲，勿施于人。中国人民深信，只有和平安宁才能繁荣发展。

قال كونفوشيوس: لا تفرض ما لا تريده على الآخرين. يعتقد الشعب الصيني أن الازدهار والتنمية لا يحققان إلا بالسلم والاستقرار.

“己所不欲，勿施于人”出自《论语》，意为“自己所不愿意接受的，不要加给别人。”这句古语包含着平等观念，体现出中华民族对他人的爱与尊重，是中国人民所信奉的处理与他人关系的基本原则。习近平主席在说明我国的和平外交政策时，多次引用“己所不欲，勿施于人”，深刻有力地阐释我国和平外交政策的历史和文化根据，同时也赋予“己所不欲，勿施于人”以当代价值。教师在进行译法阐释时，可结合关键词句部分的第二句，提醒学生注意用典的翻译不可“一背了之”，应根据原文语境灵活变换译文句子结构。例如：

例 中国人民具有强烈的集体意识和社会责任感，崇尚“己所不欲，勿施于人”。

فحن الشعب الصيني تتمتع بالوعي الجماعي القوي والإحساس الشديد بالمسؤولية الاجتماعية، ونؤمن بفكر "عدم فرض إرادتنا الشخصية على غيرنا".

5. 弱肉强食是丛林法则，不是国与国相处之道。穷兵黩武是霸道做法，只能搬起石头砸自己的脚。

إن شريعة الغاب تجعل الضعيف تحت رحمة القوي، وتلك ليست الطريقة المناسبة للدول في ممارسة علاقاتها. إن الذين ينتهجون نهج خدمة الذات باستخدام القوة سيكتشفون أنهم يطلقون النار على أقدامهم.

该句选自2015年9月28日习近平主席在美国纽约联合国总部举行的第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话《携手构建合作共赢新伙伴，同心打造人类命运共同体》。此句中并没有带引号的文字，也没有使用“某某说”这类直接引用的方式，句中的典故“穷兵黩武”是以成语的方式出现的。“穷”即竭尽；“黩”即随便，任意。该成语意为“用尽全部兵力，肆意发动战争”，多用以形容极其好战。此句参考译文选择了“释意法”，将其译为“الذين ينتهجون نهج خدمة الذات باستخدام القوة”（走使用武力谋私利的道路的那些国家）。教师可引导学生对比分析译文与原文相比作出了增补与转换的部分，思考译者如此处理的原因。参考译文补充了“穷兵黩武”的目的——“خدمة الذات”（谋私利），并将该成语处理成为专用关系代词短语，以达到统一两句主语的效果，使译文句子结构更加紧凑。

6. 古丝绸之路见证了陆上“使者相望于道，商旅不绝于途”的盛况，也见证了海上“舶交海中，不知其数”的繁华。

شهد طريق الحرير القديم مظاهر التقاء المبعوثين الحكوميين وعدم انقطاع الوفود التجارية عليه، وشهد أيضا عددا لا يحصى من سفن التبادل التجاري في البحر.

该句选自2017年5月14日习近平主席在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲《携手推进“一带一路”建设》。“使者相望于道，商旅不绝于途”出自汉代司马迁的《史记·大宛列传》，意为“道路上的使者可以相互看见，往来做买卖的商人接连不断”，用以描绘了古丝绸之路上人员往来络绎不绝的繁华景象。而“舶交海中，不知其数”则源自唐代韩愈的《送郑尚书序》，大意为“船舶云集在海上，数也数不过来”，用以描绘了古代海上丝绸之路贸易往来的繁荣景象。教师在作该句的译法阐释时，可结合第二、第四句关键语句，提醒学生注意此处应将汉语句子转变为阿语中的名词性短语，以便适应译文语境，保证语篇连贯。

7. 要维护世界贸易组织规则，支持开放、透明、包容、非歧视性的多边贸易体制，构建开放型世界经济。如果搞贸易保护主义、画地为牢，损人不利己。

وينبغي الحفاظ على قواعد منظمة التجارة العالمية، ودعم نظام التجارة المتعددة الأطراف المتسمة بالانفتاح والشفافية والشمول وعدم التمييز، وبناء اقتصاد عالمي منفتح. إذا انخرطت أي دولة في الحماية التجارية، وقيدت النشاطات التجارية، فإن ذلك يلحق ضررا بالدول الأخرى وبها ذاتها معا.

该句选自2017年1月18日习近平主席在联合国日内瓦总部的演讲《共同构建人类命运共同体》。“画地为牢”是一则汉语成语，出自西汉·司马迁《报任少卿书》，意思是在地上画一个圈当做监狱，比喻只许在指定的范围内活动。此处用典旨在呼吁各国坚持合作共赢，支持多边贸易体制，杜绝贸易保护主义。因此参考译文选用“释意法”，直接将“画地为牢”背后的具体寓意译出，使译文表意清晰明确。

### 三、译文评析与翻译策略

#### 教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析文本一、二中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文



的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。

- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作和翻译的能力。

### 文本一重难点讲解：

#### 1. “桃李不言，下自成蹊。”

يقول مثل صيني قديم إن "أشجار الخوخ والبرقوق لا تتكلم، لكنها تستوقف الناس عندها بزهورها الزاهية وثمارها اليبانة حتى وطئوا تحتها دربا.

此句典故的句义和内涵寓意都广为人知。教师在课堂教学中可组织学生进行“先口译、再笔译”的翻译实践，再引导学生对不同版本的译文进行交叉评鉴、小组讨论，探讨如何用阿拉伯语讲好这一“中国故事”。

本节主要借助该典故的译法讨论“释意法”在汉语典故阿译过程中的应用。教师在讲解时应提醒学生注意，“保留源语典故的文化意象”并非“释意法”的要求，而是使用“释意法”翻译典故可能达到的效果。译者在处理汉语典故时，是否保留源语典故中的文化意象应视该典故出现的语境而定。

#### 2. “一带一路”建设植根于丝绸之路的历史土壤，重点面向亚欧非大陆，同时向所有朋友开放。

يتأصل بناء "الحزام والطريق" في التربة التاريخية لطريق الحرير، وينفتح على قارات آسيا وأوروبا وأفريقيا رئيسيا وعلى كل الأصدقاء في نفس الوقت.

此句中的“根植于”除参考译文中所使用的“تأصل في التربة”之外，还可替换为“ترسخ/تثبت/تعمق جذره فيها”等表达。根据词源可知，几组词的词义有细微差别，“تأصل”（أ-ص-ل）与汉语词“根植于”最为贴近，而“ترسخ”和“تثبت”强调其根基的稳定性，“تعمق”则侧重于扎根的深度。

### 文本二重难点讲解：

#### 1. ……各国相互联系、相互依存，全球命运与共、休戚相关……

يرتبط مختلف البلدان بعضها ببعض، ويعتمد بعضها على بعض، ويشترك العالم كله في السراء والضراء، ويربطه مصير واحد.

此句译文的讲解中教师可提醒学生注意积累汉语词“相互”在阿拉伯语中的不同表达。此处参考译文中用到了“主语/部分同位语+宾语”（بعضهم بعضاً）的结构，使用此结构表达“相互行为”时，译者应注意第二个“بعض”须根据动词的

用法进行相应调整。如句中用到了两个搭配不同介词使用的动词“ارتبط”和“اعتمد على”，因此两小句在阿语中无法合并，且各句第二个“بعض”前分别使用了相应的介词。如表达“二者相互”，在阿拉伯语中可使用类似结构“أحدهما الآخر / إحداهما الأخرى”。

此外，阿拉伯语中有专门表示“互动动作”的动词词型，即“تفاعل”式，该词型的动词主要表示某种“相互的行为”，其主语都是动作的施事者。例如“تفاعل”（相互作用，互动）、“تبادل”（互换、交流）、“تصادق”（彼此友好）、“تفاهم”（相互理解）、“ترابط”（相互联系）、“تعاش”（共处，相互依存）等。此句中的“各国相互联系、相互依存”就可以直接使用这类动词，译为：

ترابط الدول المختلفة وتعاش.

2. 世界经济增长乏力，金融危机阴云不散，发展鸿沟日益突出，兵戎相见时有发生，冷战思维和强权政治阴魂不散，恐怖主义、难民危机、重大传染性疾病、气候变化等非传统安全威胁持续蔓延。

فتمو الاقتصاد العالمي متراخ، وغيوم الأزمة المالية مكبدة لا تنقشع، وتبرز الفجوة في التنمية يوميا، وتحدث النزاعات المسلحة بين حين وآخر، ولم تذهب بعد عقلية الحرب الباردة وسياسة القوة، ويتواصل انتشار الإرهاب وأزمة اللاجئين والأمراض المعدية الخطيرة وتغير المناخ وغيرها من التهديدات الأمنية غير التقليدية.

在此句译文的讲解过程中，教师可提醒学生注意体会汉语原文中排比结构的节奏感和表达效果，并要求学生朗读原文和译文，赏析译文对原文语言形式的再现。此外，教师可引导学生思考译者将前两分句处理为名词句，而将后三分句译为动词句的原因。

3. 让和平的薪火代代相传，让发展的动力源源不断，让文明的光芒熠熠生辉，是各国人民的期待，也是我们这一代政治家应有的担当。

للتتابع شعلة السلم من جيل إلى جيل، ولتدفق مصادر القوة المحركة للتنمية باستمرار، وتتألق أضواء الحضارة بلا انقطاع، فتلك أمنية شعوب مختلف البلدان، ومسؤولية مستحقة للسياسيين من جيلنا.

此句原文也是一个排比句，教师可提醒学生注意积累汉语原文中排比句在阿拉伯语译文中的再现手段。除从句子结构的统一方面入手之外，借助阿拉伯语的构词特点，使用同词型的词表达并列含义也是一种实用技巧。本句中“源源不断”和“熠熠生辉”就使用了两个“تَفَعَّلَ”式的动词“تدفق”（涌流）和“تألق”（闪闪发光），而此前的“代代相传”则使用了音律节奏类似的“تفاعل”式动词“تابع”（接续不断）。三个命令句排叠而出，语气一贯，节律强劲，层层递进，传递了原文语言形式所蕴含的艺术魅力。对偶或排比的修辞手法在汉语古语典故中也十分常见，掌握这一技巧可帮助译者更好地处理此类语句。

## 四、拓展练习

### 1. 课后研讨

汉语文本中“用典”可能会以直接引用、间接引用、成语、化用、反用等形式出现，其核心特征是所引用的内容有故事、有来历、有出处。一般而言，译者应尽量保留时政类文本中出现的典故，避免意义的流失和行文风格的改变。

与信息类文本的翻译不同，用典的翻译不仅涉及源语文本和译入语文本的语言语境，还涉及到典故生成的历史语境，因为典故在文化传承中意义不断发展、变化。因此，译者不能仅从文字层面出发去处理原文中出现的典故，必须将不同语境纳入综合考虑，才能准确把握用典的精髓内涵，避免译文浮于表面。

要妥帖翻译用典，译者必须首先对原文作者用典的真实意图与意义有准确把握。用典翻译需要忠实再现源语作者的用典意图，用典的时空、语境和目的都与典故所表达意义有着紧密联系。用典意图不同，同一引文也可能在新文本中产生新的意义，此时，译者不宜照搬已有译本，而应综合考虑作者的用典意图和典故出现的语境，对译文进行适当的转换与调整。

对于用典翻译而言，译者还应从受众接受角度考量译文质量。如果用典翻译为译入语文本后无法唤起相关的文化记忆或文化联想，或容易引起与原典不同甚至相反的认知与理解，便会造成译文读者的理解困难。此时，译者应站在传播者、阐释者的角度，思考适应译入语读者文化知识背景的翻译策略。

### 2. 翻译实践参考答案

#### 教学建议

句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

#### 参考答案

1. 中国人说，“万事开头难”。“一带一路”建设已经迈出坚实步伐。我们要乘势而上、顺势而为，推动“一带一路”建设行稳致远，迈向更加美好的未来。

يقول الصينيون إن كل شيء في البداية صعب. لقد بدأ بناء "الحزام والطريق بخطوات ثابتة. ينبغي أن نمسك بهذه الفرصة ونتكيف مع تطوره لندفع بناء "الحزام والطريق ليتقدم إلى مستقبل رائع بخطوات قوية ومستقرة.

2. 我们看世界，不能被乱花迷眼，也不能被浮云遮眼，而要端起历史规律的望

远镜去细心观望。

عندما ننظر إلى العالم، لا يمكن أن نسمح للمناظر المتنوعة أن تحيّر عيوننا، أو للغيوم أن تحجب أبصارنا، بل ينبغي أن نستخدم تلسكوب القوانين التاريخية لنراقب بدقة وبعناية.

3. “前事不忘，后事之师。”我们的先辈建立了联合国，为世界赢得 70 余年相对和平。我们要完善机制和手段，更好化解纷争和矛盾、消弭战乱和冲突。

"الماضي درس للحاضر والمستقبل." أسس أسلافنا الأمم المتحدة، فكسبنا أكثر من سبعين سنة عاش فيها العالم في سلم نسبي. ينبغي أن نكمل ونحسن الآليات والوسائل، لتسوية النزاعات والتناقضات والقضاء على الحروب والتصادمات بشكل أفضل.

4. 我们要充分发挥联合国及其安理会在止战维和方面的核心作用，通过和平解决争端和强制性行动双轨并举，化干戈为玉帛。

ينبغي أن نظهر الدور المحوري للأمم المتحدة ومجلس الأمن في منع الحروب وحفظ السلام، وتحويل العداة إلى الصداقة بواسطة التسوية السلمية للنزاعات، والعمليات الإجبارية معاً.

5. 中国古语讲：“不积跬步，无以至千里。”阿拉伯谚语说，“金字塔是一块块石头垒成的”。欧洲也有句话：“伟业非一日之功”。“一带一路”建设是伟大的事业，需要伟大的实践。让我们一步一个脚印推进实施，一点一滴抓出成果，造福世界，造福人民！

يقول مثل صيني قديم إن "مشوار الألف ميل يبدأ بخطوة." ويقول مثل عربي إن "الأهرامات بنيت بالصخور قطعة بعد قطعة." وفي أوروبا يقال إن "العمل العظيم لا ينجز في يوم واحد." بناء "الحزام والطريق قضية عظيمة، تحتاج إلى ممارسة عظيمة. دعونا ندفع تنفيذه خطوة بخطوة، ونحقق إنجازات شيئاً فشيئاً، حتى نحقق منافع للعالم وللشعوب!

6. “国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。”“一带一路”建设参与国弘扬丝绸之路精神，开展智力丝绸之路、健康丝绸之路等建设，在科学、教育、文化、卫生、民间交往等各领域广泛开展合作，为“一带一路”建设夯实民意基础，筑牢社会根基。

"أساس العلاقة بين الدول هو مودة الشعوب، ومودة الشعوب تعتمد على تواصل القلوب." تنشر الدول المشاركة في بناء "الحزام والطريق" روح طريق الحرير، وتعمل على بناء طريق الحرير العقلي وطريق الحرير الصحي، وتقوم بالتعاون الواسع في العلوم والتعليم والثقافة والصحة والتبادلات الشعبية وغيرها من المجالات، ما يرسى قاعدة شعبية واجتماعية راسخة لبناء "الحزام والطريق".

7. “大道之行也，天下为公。”和平、发展、公平、正义、民主、自由，是全人类的共同价值，也是联合国的崇高目标。目标远未完成，我们仍须努力。当今世界，各国相互依存、休戚与共。我们要继承和弘扬联合国宪章的宗旨和原则，构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造人类命运共同体。

"عندما تطبق السياسة العادلة، يصبح العالم للجميع." السلام والتنمية والإنصاف والعدالة وديمقراطية والحرية هي القيم المشتركة لكل البشرية، والهدف السامي للأمم المتحدة كذلك. ينبغي أن نواصل جهودنا لتحقيق هذا الهدف. يتميز العالم اليوم بالاعتماد المتبادل والمشاركة في السراء والضراء. ينبغي أن نرث ونعظم أهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، ونبني العلاقات الدولية الجديدة النمط التي تتخذ التعاون والفوز المشترك محورا، ونشكل رابطة المصير المشترك للبشرية.

8. 宇宙只有一个地球，人类共有一个家园。霍金先生提出关于“平行宇宙”的猜想，希望在地球之外找到第二个人类得以安身立命的星球。这个愿望什么时候才能实现还是个未知数。到目前为止，地球是人类唯一赖以生存的家园，珍爱和呵护地球是人类的唯一选择。瑞士联邦大厦穹顶上刻着拉丁文铭文“人人为我，我为人人”。我们要为当代人着想，还要为子孙后代负责。

في الكون، كرة أرضية واحدة، وللشعرية دار واحدة. طرح السيد ستيفن هوكينج نظرية "الأكوان الموازية"، أملا في العثور على كوكب آخر تستقر فيه البشرية. متى يمكن تحقيق هذه الأمنية، الإجابة غير معروفة. حتى الآن، الكرة الأرضية هي الدار الوحيدة التي يمكن للبشرية أن تعيش فيها، والحرص على الكرة الأرضية والاعتناء بها الخيار الوحيد للبشرية. مكتوب على سقف القصر الاتحادي السويسري "كل فرد يخدمني وأنا أخدم كل فرد" باللاتينية. ينبغي أن نهتم بمصالح الناس في هذا الجيل، ونتحمل المسؤولية أيضا للأجيال القادمة.

### 3. 拓展阅读

- 《携手推进“一带一路”建设》，习近平在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第510—511页
- 《携手构建合作共赢新伙伴，同心打造人类命运共同体》，习近平在美国纽约联合国总部举行的第七十届联合国大会一般性辩论时的讲话，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第522页
- 《共同构建人类命运共同体》，习近平在联合国日内瓦总部的演讲，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第541页